

Dfch Th•

An Hoang Trung Tuong 2010-06-04 19:00

Page: 1

L, U f: M,, I SAOCH...P PH†I GHI R‡ NGU^ N V% TŠCGI†

Thih<o Nga Andrei Voznesensky, bĕn th•n Trung TŽ•ng, v•a t' o h' m
M"ng M"t r•i.

Trung TŽ•ng bi-n b<i n-y, ph-n tr-mtŽ nh• bĕn, ph-n b<n s~ Dfch
Th• c™a Lša.

R•y l< t>cgie thikh•c Tržmvĕn B' ngh"ng ThỠm, Žj c qu-nch•ng Lša
kho>i nh¢ cakh•c c•ng t-n tung bĕi em La cœng bĕn th•n Trung
TŽ•ng.

Tržmvĕn B' ngh"ng ThỠm nguy-nbœn v-yv-y:

¥ | § § | ¨ © ¢ § « ¬ - ¨ ®

- | § ° « § ¬ ± 2 ¨ 3 © | ´ ¨ 2 | © ,

µ ¨ ¶ | ´ | ¶ . § | ¬ ¨ § , 1 « ,

o ¨ ¨ ¨ © ¢ ¢ 1 - | , ± § » ° | § ,

¼ ± , ½ 1 ¨ § » ° | § ¢ ¾ ĵ . 1 « .

À © 1 ¨ Á 2 ¢ Â - ¨ 2 ¢ § , ĵ ¨ Ã 2 ¨ ¶ ,

Ä - ¨ 2 ¢ § ´ ¢ - 1 | © « | ´ - ¨ ĵ ,

Å © ¢ ĵ . 2 . © Æ Á | ´ ± Â | §

Ç . § ¨ . ¶ ¨ - . ¾ ĵ . 1 ¨ ĵ .

¥ | § § | ¨ © , ¶ | § § | ¨ © , ¶ | § § | ¨ © ¢ § « ¬ - ¨ ®

À ® ¨ ¨ ¨ ¢ ¢ , | ® ¨ ¨ ¢ ¢ , | ® ¨ ¨ ¢ ¢ ĵ | 2 | È Æ 1 « ,

É¹ ı̇ ı̇Œ»°Œ. ©, ı̇¹ ı̇Œ»°Œ. ©, ı̇¹ ı̇Œ»°Œ. ©, | ı̇. -Æ. ®,
Êı̇» 3 |®Æ²Œ¹. °Ê Â-.ı̇-^{a1} |¹ ı̇^{3/4}ı̇¹«.

İ¹-ı̇¶¹«ı̇^{1a}©. ÊÆ±ı̇ı̇^{©a},
¥ı̇^{3.1}, ı̇ÊŒ^{a1}«ı̇±¶^{a?}
É^a ı̇ Â-ı̇²Œ^{3.©}|. ı̇^{©a},
ÄŒı̇ı̇^{a2}Æ^{3/4}ı̇^{1a}¶| Âı̇Œ^{©a}.

Äı̇ı̇Œ^{2..1}±Ê^a,
Î¹ı̇^{®a} °ı̇Â^{a1/2}®2. ı̇Æ^{1/2±2}|1?
İ Âı̇²ı̇ı̇^{©ı̇}¶, ı̇±1Æ²«Ê^a,
Đ. 2©«Ã^{ı̇±2ı̇3}©| ı̇ı̇¹|1..

NÑ d<i nÒa, dŽng Trung TŽ•ng cÓpbôt vŏdÖ thô th' i.

Dƣchh<o LŒa T•n Th>i B> dƣch v-yv-y:

Trixu B' ng H"ng ThỠm

XŽa m"t ch<ng hØa sŭ

CÑ tranh v< cÑ nh<

BÚng em lŪng y-u quŭ

M"t n<ng rÝt m- hoa

V< chiĐu lŪng ngŽĐi Đp

àá lÝy tiĐn mua hoa

Ch<ng â em b>n hôt

Cœ tranh v< cœ nh<

Ch<ng â mua h<ng trixu b' ng h"ng

Ngo<i c•a sã cã nhàn ta sæ thÝy
Rợng ngŻŹi y-u cŃ y-u thèt hay kh' ng
Khi b>n nh< á mua hoa nhŻ vèy

S>ng h' m sau thác dèy
N<ng nhàn ra léng ngŻŹi
TŻŹng ang m• và thÝy
Cæ m"t rşng hoa tŻ•i

N<ng ngŹc nhi-n, ang nghù
Ai •y chÝc rÝt gi<u
Thả thÝy ch<ng hŹa sŹ
àang t"i nghi×p, c•i -u..

DŹchh<o T•n, titoe m-n Thih<o, â nghiPnn>t TrżmvŹn B' ngh"ng.
Vài\./m' o.

Thợng G•c nŹ dŹch v-yv-y:

TrżmvŹn B' ngh"ng ThÝm

XŻa m"t thợngth; væ,
CŃ nh<bê tranhd-u,
DŻng y-u conchÝtngh×,
C>i con gả y-u hoa.

NŹ b' n b>n nh< mành,
B>nmß tranh lên lpu,
R•i xuŹng tÝt xipn mua
Nguy-nm"t bá hoa nhŹ.

TržmvĚn, tržmvĚn, tržmvĚn b' ngh" ng thŸm
Tš c•asã, tš c•asã, tš c•asã em thŸy h' ng,
Ai ngæy-u, ai ngæy-u, ai ngæy-u, v< nghi-mt•c,
à™i ċi mảnh ra hoa cho em.

S>ng thăcdèy b-n c•a,
Nhæ em ph>tmß i-n?
Nhžthá c•nm• tiôp,
Cæ khoængs•n hoa -y.

T•mh"n t-t>imß,
àêogã •y gi-u khiôp?
Cûn dž•i c•a äng th£,
Thçngthj væ t"inghi×p..

Chib" thŸy h' ng, thçng G•c đêch v•a s>tngħla, v•a gøng<ng, v•a giì i
hiáu tutš Nga, v•a giì i ch•i tutš Lša, chí h•i B~a.

Chib" n-n høc thçng G•c.

Khi đêch Khoait•y, phæi chiántæi chõnhx>c 100% th' ng i×p nguy-nbæn,
kh' ng c-n Lša HŃa, kh' ng sj ch- T•y Qu>, kh' ng cõ uónêo mêomŃ
nhž u' i chŃ.

V<, tuy×t ói kh' ng ngĚi î tš m•i. Ng' nngỒ kh' ng sinhs' i l< ng' nngỒ
chôt.

Trong b<i đêch c™a thçng G•c, nŃ î dỒng tš m•i v-y:

- "Nh<bê": Ch' m tiông Nga "Domik", l< c>i nh<, džng bebê, bê h•n c>i
"Nh<".

- "Tranhđ-u": Ch' m tiông Nga "Holst", l< c>i tranh, dŽng væ bęng đ-u. Tiông Lša â cŇ "Tranh S•nd-u", dŽng nghe/nhân ch>n bì mß.
- "ConchÝtngħ×": L< "NÒ Ngh×sù" Ýy, dŽng nghe y-u h•n.
- "TržmvŁn": L< "TrBo", Ž•ngnhi-n, dŽng nhân rÝt ph-, đ<id<i giÓng "Million" tiông Nga.
- "Ngæy-u": Ch' m tiông Nga "Vljublen", tiông Mæo "Fall In Love". W> ph-.

Ch•c chib" đƣch Khoait•y c>ch taonhâ.

(@2010)

PhÖlÖc

Danh>ch Tš Dŏnh trong b<i:

- Tr-mtŽ: Bored (Tr-m tŽ).
- T>cgie: Author (T>c gie).
- Thikh•c: Poem (Thi kh•c).
- TržmvŁn: Million (Tržm vŁn).
- B' ngh"ng: Rose (B' ng h"ng).
- Qu-nch•ng: Mass (Qu-n ch•ng).
- Cakh•c: Song (Ca kh•c).
- Nguy-nbæn: Original (Nguy-n bæn).
- V-yv-y: As follow (V-y v-y).
- CỐpbôt: Copy and paste (CỐp-bôt).
- VŏdÖ: For example (Vŏ dÖ).
- Dƣchh<o: Vietnamese translator (Dƣch h<o).

- Titoe: Not seriously (Ti toe).
- Thih<o: Vietnamese poet (Thi h<o).
- Nghiðnn>t: Crush (Nghiðn n>t).
- Vâi\./m' o: Fucking pussy (Vâi l"n m' o).
- Thçngthj væ: Painter (Thçng thj væ).
- Nh<bê: Little home (Nh<-bê).
- Tranhd-u: Canvas (Tranh-d-u).
- ConchÝtngħ×: Female artist (Con-chÝt-ngħ×).
- B>nmß: Sold (B>n mß).
- Nguy-nm"t: Whole (Nguy-n m"t).
- C•asã: Window (C•a sã).
- Ngøy-u: Fall in love (Ngø y-u).
- Nghi-mt•c: Seriously (Nghi-m t•c).
- Thäcdèy: Wake up (Thäc dèy).
- Ph>tmß: Gone (Ph>t mß).
- NhŽthá: As (NhŽ thá).
- C•nm•: Dream (C•n m•).
- Khoængs•n: Squares (Khoæng s•n).
- T•mh"n: Soul (T•m h"n).
- T-t>imß: Get colder (T- t>i mß).
- àêogâ: What the fuck (àêo gâ).
- T"inghi×p: Poor (T"i nghi×p).
- Chib": You comrades (Chi b").
- S>tngħlâ: Correct (S>t ngħlâ).

- Gøng<ng: Neat (Gøñ g<ng).
- Tutš: Writing (Tu tš).
- Khoait•y: Foreign (Khoai T•y).
- Chiántæi: Transfer (Chián tæi).
- Chõnhx>c: Correctly (Chõnh x>c).
- Th' ng i×p: Messages (Th' ng i×p).
- UÓnêo: Wriggle (UÓn êo).
- MêomÑ: Deform (Mêo mÑ).
- Tuy×t Ói: Absolutely (Tuy×t Ói).
- Ng' nngÒ: Language (Ng' n ngÒ).
- Sinhs' i: Grow (Sinh s' i).
- Bebê: Little (Be bê).
- S•nd-u: Oil (S•n d-u).
- Bì mß: Totally fucked (Bì mß).
- Ngh×sl: Artist (Ngh× sl).
- àŽ•ngnhi-n: Of course (àŽ•ng nhi-n).
- D<i d<i: A bit long (D<i d<i).
- Taonhâ: Elegant (Tao nhâ).

COMMENTS

[An Hoang Trung Tuong \(2010-06-04 20:23\) #2](#)

B<i n-y Dã d<nh Ýt cho dÕng ki'ni×m m•i c>c Thih<o LŠa c™a Dã.
TuyPn chi×n hèntrŽ¢ng 197xđ198x hay vãi >i lu' n.

An Hoang Trung Tuong (2010-06-04 21:16) #8

àft\./mß c>c c' tuyþn dÐh•i kh' ngbiôtb•i.

ð

Th• nhŽ v-y m< kh' ng hayð<:

ð

(1)

ð

Liþn-b<ðchÝt-lŽ; ng bÐi L"n

ñ-t' chÝt-lŽ; ng bÐi t' n vì d-y

ð

(2)

ð

Em •i rÝt cÑ-thá

Anh chôt bÐi >i- Ž¢ng

Quæ k' n h"ng ngŒo-nghò

BÚng m"t ng<y li×t-dŽ•ng.

An Hoang Trung Tuong (2010-06-04 21:41) #10

Óa m< chib" êo c' n-u quant•m ôn ph-n DÐch Th• nhá. Kh' ng thÝy
bØn dÐchh<o LŠa tuyþn m-n hì ng nguy-nbæn <?

ð

Bì n tuy p n c ố g ỷ n g bi ờ n b < id ể ch th < nh b < ith • , th ờ l < S > ngt > c ch ả l < D ể ch
ê o • u.

An Hoang Trung Tuong (2010-06-05 00:18) #64

D ả ả ng bi - n s ố ẽ n gi > o tr ả nh Ti ờ ng f c ỷ pt ố c, g ờ i l < Luas Buas Italiano
theo ph ẩ • ng ch • m h ỏ c b < i n - u ờ x - u b < i ừ .

ờ

Hy v ớ ng n ờ u D ả kh ' ng ờ w > ờ b ề n, l • p h ỏ c s ả kh a i tr ẩ • ng c • ng ị t WC
ng < y 12 June, v < n ờ u c > c c ' s > ng d ể , D ả tin tr ẩ • c v ớ ng T ả k ờ t WC
(kho ẻ ng 3 tu - n) ờ c > c c ' c ẩ n th ả b ỏ t c " ng m ẩ ng b ẻ ng Italiano, v < s ả u kh i
WC k ờ t th • c, c > c c ' c ẩ n th ả ị ch • i Venice nh ẩ em M ờ t m < kh ' ng c - n
phi - n d ể ch ề o g ả .

ờ

Hehe n ả nh ẩ ờ m ả n lu ' n cho m ỷ u.

An Hoang Trung Tuong (2010-06-05 00:21) #65

Qu - n, D ả ẻ nh b ỷ t c > c c ' h ỏ c lu ' n ti ờ ng T • y ti ờ ng B " . D ẩ ng c ả ng ng ể i
t ờ u m ả n ẩ h ị a, n - n ả s ả u v ề y. N ờ u bi ỏ t ti ờ ng f, c > c c ' t ỉ h ỏ c 2 m ẩ n ẩ
d ờ ị t lu ' n.

An Hoang Trung Tuong (2010-06-05 00:25) #66

à ẻ t m ả d ẩ ng n ờ u D ả d ề y c > c c ' ti ờ ng f, th ẻ ng Th ẩ t ẩ • ng ờ f ờ n ẩ m ẻ i m ả
D ả m - n c ' ng d • n d ả nh d ỉ hay ể i s ả h ừ a b ả nh ề o g ả th ả m > t nh ể .

ờ

D ả ch ị th ỏ ch n ẩ m ẻ i ch • i ph ừ Napoli ờ m ỉ ờ n ph ỏ m " t th > ng th ' i.

An Hoang Trung Tuong (2010-06-05 01:05) #87

T-n Thiôu B~a can t"i xăbamồ ầđb€cÝm bÔt c"ng 3 ng<y.

An Hoang Trung Tuong (2010-06-05 01:35) #97

D•n ch•i vžn Lša cŇ m"t tèt rÝt kinhhài l< Ph>t-hôt-tiôt.

đ

Nghĩa l< bi-n dŽng êo Ž; c tunghäng thả th' i, chă Ž; c tunghäng,
Ž; c ng; ikhen, l< mauchŇng tétngŇm, tác Ph>t-hôt-tiôt.

đ

Thi×p sau 198x b•ngnă nhŽ vùnh•n l< Ph>t-hôt-tiôt. T•i 199x nhŹt nhŽ
dÝm lu" c.

đ

CŇ t-n lèptránhgiađB<n Tœi C•n, bi-n mÝy tri×nngỖn v< th• rÝt "c thđi
199x, Ž; c coi nhŽ hi×ntŽ; ng, r•i Ph>t-hôt-tiôt. Tán bôu bèn
c' ngchi×n m-nžn, dŽng Dă biôt êo phœi.

đ

CŇ t-n th•gia Nguyòn Quyôn, m•i 18 tuăi â n™i nhŽ m"t rĩng R"ng
L"n tr-n t<i cœ Chô Lan Vi-n ài-ut<n, r•i lœi nhŽ khŇi nôn, 20
nžmđgiđi kh' ng m"t tiông vang, giđ vđ VNN m-n bi-ntèp.

đ

Ph>t-hôt-tiôt. Phœi Ň l< éctônh L•a NŽ•c c™ađLša?

An Hoang Trung Tuong (2010-06-05 01:45) #99

Hai h' m nay cŇ t-n n-u b-n Măo coi giœi Memorial Tour h' ng ta? Dă
i coi •y. Ch-u c>c c' .

An Hoang Trung Tuong (2010-06-05 02:56) #105

Mb h' ng c' n-u coi Mem Tour m•i Dã <.

An Hoang Trung Tuong (2010-06-05 11:53) #119

Ngay cæ dểch Vởn, bốn Dểchh<o Lỗa cởng m-n hì ng hôt nguy-nbœn khi cớgỷng Lỗa Hũa nỡ tời a nghe rýt khỡchểu. àểikh>i "Chat" thả dểch th<nh "Ba Hoa Chỗch Chỡe", hay "Rush" thả th<nh "Cỡm Cỡ Chỡy Ra"..

ở

M"t dểchgiæ Lỗa kh> tốt Dã recommend c>c c' l< Trung àắc, chi-n dểch Marquez. Vả t-n tán m< Dã mỦ hỏc tiông T•y Ban Nha Ýy.

An Hoang Trung Tuong (2010-06-05 13:44) #126

% th' ngbỷu chib", Dã â mỂ th-m c>c khoang Khoa Hỏc, Gi>o Dỗc, Ph>p Luệt, Thá Thao, v< t>ch Tỡn Ngỡỡng khì i Lểch S•.

ở

Lixu thỏ cỡỡỡ c kh' ng h•?

ở

C>c b<i tiông f sæ cho v-u Gi>o Dỗc. BỡngbanhỏWC tỷtnhi-n cho v-u Thá Thao.

ở

Ph>p Luệt l<ỏkhoang m•i, sæ gi•ithixu chTMyỏu vỏỏPh>pluệt Quỏctỏ chặ Ph>pluệt Lỗa vỡỡỡ á trong khoangỏQu>n Bỡa (c•ng c>c b<i Chỡnhtrể Xâh"i kh>c nhỡỡ hi×nnay),ỏg"m c>c vỡỡỡn p cỡnbœn cTMỏLuệt ThỡỡngmỂi, Luệt Cỡnhtranh, Luệt Bœnquỷp, Luệt Bián.., r•i Trỏngt<i Kĩnhỏ Quỏctỏ etc.

ð

Khoa Học Không gian mới too, sẽ hànhb-y dòng v³•n p rýt chi l< h⁰cgiæ, tính³ "Chôteau bom ipukhián tš xa bệng 2 chiôt ph' n", "Chôteau m>y nghe lên di "ng v•i³ trBo ãng CÖ", "Theodöi⁰nh•nvi-n c>ch 10,000 dêm".. v³•nv³•n, t³Nml⁰Ei l< dòng chixn c' ngng⁰kh' ng Cut Wind. D⁰kh⁰i c' ngng⁰ Remote Control n-n th⁰ch⁰m-ym⁰UmÝy th⁰ Ñ.

ð

C>c c' thÝy c³ ãn h' ng?

[An Hoang Trung Tuong \(2010-06-05 13:50\) #127](#)

% qu-n, b<i cTMa c>c B⁰en B[~]a (tr³•c g⁰oi l< à• B[~]a) rýt nhi⁰pu, t•i g-n tržm b<i, d³ng D⁰ch³Ža n⁰ep B[~]a Ž³i c n-n ch³Ža b⁰t th' i.

ð

N⁰ep B[~]a bigi⁰ c³ ãn c' ng o⁰en D⁰nh Tš (c>i n-y th⁰ c³ ãn software), r•i lèp danhs>ch Tš D⁰nh⁰cho thệng G•c n³š t (c>i n-y tuy⁰pn m-n manually), rýt mÝt th⁰gian, mong c>c B⁰en B[~]a th' ngc⁰em m•i D⁰.